|  |  |
| --- | --- |
| <Document Details Preceding The Body Text> | <Реквізити документа, що передують основному тексту> |
| <applicant name> as the applicant understand that the same way as ICF IZOLYATSIA that the announcement titled **ZMINA: Rebuilding. Second wave of international cooperation projects** within ZMINA:Rebuilding program as expressed at <https://platform.izolyatsia.org/en/contest/e93ff364-2233-4aab-975f-10caa07b178a>:* is not a single-sided legal transaction, offer to enter into agreement, one party agreement, public offer agreement, preliminary agreement, or any other instrument being substantially equivalent, is of mere informational significance, and from the legal point of view is not more than an invitation to submit an application for consideration that is directed to the general public;
* is not itself a legal ground for civil law rights and duties for the applicant and ICF IZOLYATSIA generally and in terms of entering into agreement in particular;
* does not constitute the substance of obligations and does not establish duties of ICF IZOLYATSIA neither because of its mere existence nor in the whole nor in any part separately or composition thereof;
* is neither publicly offered reward subject to a contest requirements nor the contest announcement nor the contest conditions, and the program itself is not the contest under Volume 5 Section III Subsection 2 Chapter 78 Division 2 of the Civil Code of Ukraine;

according to the form and substance of all these legal terms as defined with Ukrainian laws and regulations. | <найменування заявника> як заявник так само це розуміє як і МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”, що оголошення **ZMINA: Rebuilding. Second wave of international cooperation projects** у складі програми ZMINA:Rebuilding, як це наведено за посиланням <https://platform.izolyatsia.org/ua/contest/e93ff364-2233-4aab-975f-10caa07b178a>:* не є одностороннім правочином, пропозицією укласти договір, одностороннім договором, договором приєднання, публічним договором, попереднім договором або аналогом таких, має виключно інформаційний характер та з точки зору правових наслідків розглядається не більш ніж адресоване невизначеному колу осіб запрошення подати на розгляд заявку;
* саме по собі не є підставою виникнення цивільних прав та обов’язків заявника та МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”, у тому числі щодо укладення договору;
* не становить змісту зобов’язань та не встановлює обов’язків МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ” ані з огляду на саме лише його існування, ані в цілому, ані в окремих його частинах чи поєднанні таких;
* не є публічною обіцянкою винагороди за результатами конкурсу, оголошенням конкурсу й умовами конкурсу відповідно, а сама ця програма не є конкурсом в розумінні такого згідно з параграфом 2 глави 78 підрозділу 2 розділу III книги 5 Цивільного кодекса України;

у тій формі й за тим змістом, як всі ці правові категорії визначені законодавством України. |
| The applicant assure that the substance of the announcement is well understood in all its essential elements, that there exist no objections in respect thereto, and that no issues related remain unresolved, that the materials submitted comprise all that the applicant had intention to submit. | Заявник запевняє, що зміст згаданого оголошення є зрозумілим у всіх істотних складових, що заперечення у зв’язку із цим відсутні та жодне питання у зв’язку із цим не лишилося нерозв’язаним, що подані матеріали — це все що заявник мав намір подати. |
| The applicant confirm that the application submission has no connection with abuses, free will distortion and discretion being misrepresented, keeping hidden the real intentions, and these real intentions result from what is disclosed in ZMINA:Rebuilding program. | Заявник підтверджує, що подача заявки не поєднана зі зловживаннями, перекручуванням дійсної волі й спотворенням волевиявлення, приховуванням дійсних намірів, а такі дійсні наміри відповідають положенням програми ZMINA:Rebuilding. |
| The applicant assure that it is well known what are the specificities of currency related transborder transactions where at least one Ukrainian resident (an individual or legal entity) takes part, under Ukrainian regulations covering currency transactions in general and under the special period conditions in particular, as well as how unpredictable positions of banking institutions are in respect thereto in Ukraine and beyond, that the way of how the specificities impact implementation of the project under the application is considered, that related risks are detected, and the risks mitigation measures are defined. | Заявник запевняє, що йому достеменно відомі особливості здійснення транскордонних операцій з валютними цінностями за умови наявності принаймні в одного з учасників статусу резидента України, відповідно до регулювання в Україні валютних операцій взагалі й в умовах особливого періоду зокрема, разом із непередбачуваністю позицій з цього приводу банків в України та за її межами, ним розглянутий вплив цих особливостей на реалізацію охоплюваного заявкою проєкту, визначені пов’язані із цим ризики та заходи поводження з цими ризиками. |
| The applicant guarantee that where legal grounds arise for the funds received to be returned, compensations to be carried out, damages to be recovered, et cetera, all that shall be performed following the directions of ICF IZOLYATSIA. | Заявник гарантує, що за наявності підстав для повернення отриманих грошових коштів, здійснення компенсацій, відшкодувань тощо, це буде проведено відповідно до вказівок МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”. |
| The applicant confirm that they have no connection to the Russian Federation aggression, they are beyond the restrictions imposed for territories in wartime conditions or temporarily occupied, they are not the subject to sanctions imposed in Ukraine or beyond, they are not under the restrictions imposed for anti-money laundering, terrorist financing and financing of the proliferation of weapons of mass destruction in Ukraine or beyond, that they shall act with all the due diligence to comply with laws and regulations in order to exclude those negative factors relevant for third parties on the applicant’s side during implementation of the project under the application or in connection thereto. | Заявник стверджує, що він не має зв’язку з агресією з боку Російської Федерації, він не підпадає під обмеження з питань територій, на яких ведуться бойові дії та які є тимчасово окупованими, на нього не поширюються встановлені в Україні й деінде санкції, щодо нього відсутні обмеження з питань запобігання й протидії легалізації одержаних злочинним шляхом доходів, фінансування тероризму та розповсюдження зброї масового знищення в Україні та за її межами, він діятиме зі всією можливою обачністю й відповідно до вимог чинного законодавства задля забезпечення відсутності всіх цих обставин також й з боку інших осіб на боці заявника під час реалізації охоплюваного заявкою проєкту та у зв’язку із ним. |
| The applicant acknowledge the fact the subgrant being received for implementation of the project under the applications and the implementation of the project per se shall cause tax implications, guarantee that they shall comply with relevant regulatory requirements and shall address those diligently. | Заявник усвідомлює, що отримання субгранту для реалізації охоплюваного заявкою проєкту та безпосередньо реалізація цього проєкту поєднані із настанням податкових наслідків, гарантує додержання встановлених щодо цього вимог та належне поводження з такими наслідками. |
| The applicant guarantee that at the moment when the application covering the project is submitted they have complied with and that afterwards they shall comply with the public order at the level of laws and regulations of Ukraine and foreign jurisdictions, the best practices and industry standards being developed in cultural and creative sector, charity and philanthropy spheres, grant support, interaction with international organisations and institutions, and where any kind of those being equivocal occurs the applicant shall meet the requirements as directed by ICF IZOLYATSIA. | Заявник гарантує, що станом на момент подачі заявки, стосовно охоплюваного нею проєкта повністю додержано та у подальшому неухильно додержуватимуться вимоги публічного порядку на рівні чинного законодавства України й іноземних держав, звичаї ділового обороту, усталені правила поведінки в культурному та креативному секторі, у сферах благодійної допомоги й благодійної діяльності, грантової підтримки, взаємодії з міжнародними організаціями й інституціями, а у випадках неоднозначності чи неоднакового розуміння таких — вимоги МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”. |
| Although in the current and all other possible occasions this is obviously covered with the guarantee of compliance with laws and regulations, the applicant reiterate and emphasize that within the course of implementation of the project under the application they shall carry out all the required measures in order to observe rights and liberties of related third parties which in no way exclude non-proprietary rights under Volume 2 of the Civil Code of Ukraine, intellectual property rights under Volume 4 of the Civil Code of Ukraine, personal data processing related rights under the subject-specific Ukrainian law, and also under the General Data Protection Regulation in the European Union where relevant. | Хоча як й щодо всіх інших та будь-яких можливих випадків це вочевидь охоплюється гарантією щодо додержання вимог чинного законодавства, заявник окремо наголошує, що при реалізації охоплюваного заявкою проєкта ним буде вжито всіх необхідних заходів з додержання прав й охоронюваних законом інтересів дотичних до цього третіх осіб, не виключаючи особистих немайнових прав відповідно до вимог книги 2 Цивільного кодекса України, прав інтелектуальної власності відповідно до вимог книги 4 Цивільного кодекса України, прав у зв’язку з обробкою персональних даних відповідно до профільного закону в Україні, а у відповідних випадках — також відповідно до General Data Protection Regulation в Європейському Союзі. |
| Although in the current and all other possible occasions this is obviously covered with the guarantee of compliance with the public order not only at the level of laws and regulations of Ukraine but also at the level of laws and regulations of foreign jurisdictions, the applicant reiterate and emphasize that within the course of implementation of the project under the application, where it falls within jurisdiction of a foreign state, supra-national or inter-national formation, they shall also comply with such regulatory requirements that are substantially equivalent to ones under the laws and regulations of Ukraine, as well as any other applicable regulatory requirements due to comply with following the way the project under the application is to be implemented. | Хоча як й щодо всіх інших та будь-яких можливих випадків це вочевидь охоплюється гарантією щодо додержання вимог вимог публічного порядку не тільки на рівні чинного законодавства України, але й іноземних держав, заявник окремо наголошує, що при реалізації охоплюваного заявкою проєкта, коли це належатиме до юрисдикції іноземної держави або наддержавного чи міждержавного утворення, з його боку додатково додержуватимуться вимоги аналогічні таким в чинному законодавстві України та будь-які інші вимоги, що підлягають застосуванню відповідно до обставин реалізації охоплюваного заявкою проєкта. |
| The applicant acknowledge the implementation of ZMINA:Rebuilding program requires that the project under the application is to have media coverage in Ukraine and beyond, and therefore assure that the way this project is to be implemented shall allow such dissemination of the information by the program partners, just as by others under the latters’ assignments, as well as by those who are duly authorised by the European Commission, and where that is relevant and initiated by ICF IZOLYATSIA also shall allow issuing licenses to use intellectual property resulting from implementation of the project under the application following the directions by ICF IZOLYATSIA. | Заявник усвідомлює, що реалізація програми ZMINA:Rebuilding передбачає висвітлення охоплюваного заявкою проєкту в Україні та за її межами, та запевняє, що реалізація цього проєкту передбачатиме можливість такого поширення інформації партнерами з реалізації цієї програми й іншими особами за їх дорученнями та уповноваженими Європейською Комісією особами, а у відповідних випадках й за ініціювання цього з боку МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ” — також й можливість видачі ліцензій на використання створених при реалізації цього проєкту об’єктів права інтелектуальної власності відповідно до вказівок МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”. |
| The applicant confirms that they shall allow that due control on how the subgrant is used and the project under the application is implemented within the bounds of monitoring processes by ICF IZOLYATSIA, where the applicant shall provide reports with supporting materials that in their turn allow further reporting by ICF IZOLYATSIA to those duly authorised by the European Commission which also allows that third parties — evaluators, auditors, et cetera — can have access to and use that for the purposes of carrying out control on how the subgrant is provided and auditing the materials related. | Заявник підтверджує, що з його боку буде забезпечено все необхідне для здійснення контролю за використанням субгранту та реалізацією охоплюваного заявкою проєкту в межах моніторингу з боку МБФ "ІЗОЛЯЦІЯ", що супроводжуватиметься наданням заявником звітів й матеріалів на їх підтвердження та передбачатиме можливість подальшого звітування МБФ "ІЗОЛЯЦІЯ" із використанням цього перед уповноваженими Європейською Комісією особами й за дотичності до цього третіх осіб — евалюаторів, аудиторів тощо — в частині контролю за наданням субгранту й перевірки матеріалів з цих питань. |
| The applicant guarantee that within the course of implementation of the project under the applications they shall avoid acting in direct or indirect manner that makes the European Union, the European Commission and any other bodies (including the staff thereof) or initiatives (including the participants thereof) of the European Union appear in negative context, shall avoid approaching them with any demands, and where it is the case shall release them from negative consequences that occur following negative circumstances, namely subject to the form and substance as directed by ICF IZOLYATSIA. The applicant shall provide for the same being done by third parties on the applicant’s side. | Заявник гарантує, що у зв’язку з реалізацією охоплюваного заявкою проєкту він утримуватиметься від вчинення всіх та будь-яких дій, прямо або опосередковано, які можуть виставляти Європейський Союз, Європейську Комісію та будь-які інші органи (включно із їх співробітниками) й ініціативи (включно із їх учасниками) Європейського Союзу у негативному світлі, утримуватиметься від звернення до них із будь-якими претензіями, а у відповідних випадках також звільнить їх від негативних наслідків настання негативних обставин, а саме за такими формою й змістом, як це визначить МБФ "ІЗОЛЯЦІЯ", та забезпечить те саме з боку всіх інших осіб на боці заявника. |
| The applicant assure that they have capacity to implement the project as detailed in the application and according to the statements, confirmations, guarantees, assurances, et cetera provided by the applicant. | Заявник запевняє, що є спроможним реалізувати проєкт як це наведено в заявці та відповідно до наданих заявником тверджень, підтверджень, гарантій, запевнень тощо. |
| The applicant guarantee that the information provided hereby, the information in the application and supporting documents thereto, the information provided in relation to the application, as well as the statements, confirmations, guarantees, assurances, et cetera provided by the applicant are true and factually accurate. The applicant also confirm that they acknowledge the crucial significance of all the stated above for addressing the issue of selecting the application for implementation of the project that is covered. | Заявник гарантує, що надані цим відомості та відомості у заявці й супровідних документах до неї, надана у зв’язку із заявкою інформація, надані заявником твердження, підтвердження, гарантії, запевнення тощо є достовірними й відповідають дійсності, а також підтверджує усвідомлення ним ключового значення всього цього при вирішенні питання щодо відбору заявки для реалізації охоплюваного нею проєкту. |
| The applicant understand that the same way as ICF IZOLYATSIA that the statements, confirmations, guarantees, assurances, et cetera they provided constitute the assurances covering the circumstances that matter for the charity and philanthropy activity being carried out through providing the subgrant in order for the project under the application to be implemented, while the legal consequences of providing assurances that are not true are such that stipulated in Article 650-1(1) of the Civil Code of Ukraine. | Заявник так само це розуміє як і МБФ ”ІЗОЛЯЦІЯ”, що надані ним твердження, підтвердження, гарантії, запевнення тощо становлять запевнення щодо обставин, які мають значення для здійснення благодійної діяльності й надання благодійної допомоги в частині надання субгранту для реалізації охоплюваного заявкою проєкту із наслідками надання неправдивих запевнень, як це визначено частиною 1 статті 650-1 Цивільного кодекса України. |
| This document is composed in Ukrainian and English where the former version is legally significant and the latter version is the mere translation thereof. | Цей документ складений українською мовою й англійською мовою, з яких версія документу першою має правове значення, а версія документа другою є суто перекладом. |
| <Document Details Succeeding The Body Text> | <Реквізити документа, що наводяться після основного тексту> |